

Poesía Sonora, Poesía Fonética

Sergio Larriera

RESUMEN: La relación entre sonido y sentido constituye un *leit motiv* de la experiencia psicoanalítica. La vasta producción de los poetas que, a lo largo del siglo XX y hasta nuestros días, se han expresado bajo las formas de la Poesía Sonora y de la Poesía Fonética configura un campo de especial interés para el psicoanálisis. La ruptura del sentido que proponen nos coloca ante un goce acústico y vocálico que resulta ejemplar para el psicoanálisis.

PALABRAS CLAVE: Fonema, sonido, sinsentido, goce.

Intervención: 5 de julio

Introducción

Tuve este año dos encuentros, cuyos antecedentes remotos puedo situar en 1985 y en 1988.

El primero sucedió hace unos meses, ordenando diversos materiales de mi padre, fallecido en 1985: relatos, correspondencia, libros. Encuentro un poemario de una persona que yo no conozco y que según la letra ya trémula de mi padre se llamaría Gloria García García. Son unas setenta páginas escritas en una máquina Remington—como aquella en la que *remingtoniaba* Néstor Sánchez, un escritor argentino del que nos hablarán la próxima semana.

En las páginas 51 y 52 me encuentro con un poema que incorporé a este cuaderno forrado

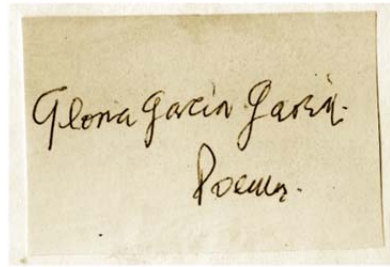
en piel y con chapa de bronce que reza “Ciclo de James Joyce-2014” obsequio de los participantes en *Lengüajes III*. Inaugurado este año con notas y comentarios a partir de la fundación del *Círculo Lacaniano James Joyce*.

Esto tiene que ver con lo que dije ayer, en las palabras de apertura del ciclo, respecto de nuestro *modo de organización en departamentos*, esas siete *comiciones* así llamadas en homenaje a la comicidad joyceana. Destaqué también que James Joyce era el nombre del misterio, mientras que los términos del “Círculo Lacaniano” nos resultan un sustantivo y un adjetivo más conocidos. Hasta ahora nadie me ha hecho notar, delicadeza de un silencio que agradezco, la doble analidad de un *círculo* que además es *lacaniano*. Transcribo a continuación el poema en copia facsimilar.¹

¹ Agradecemos a Gloria García la contingencia de su contribución a nuestro desarrollo.



Larriera, Sergio
Poesía Sonora, Poesía Fonética
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2016.



LA TERMINACION:-CULO

¿Por qué a nuestra condición
de seres civilizados
le resulta la acepción
(frecuente terminación)
C,U,L y también O
divertida en castellano?

Si hay cosas tan esmeradas
por su sentido y su haber
que en una lección cuidada
ahora lo vamos a ver:

"Es atardecer crepúsculo
y lo difícil obstáculo,
lo diminuto corpúsculo
y lo nativo vernáculo.

Es lo muy tonto ridículo,
es un lugar un oráculo,
pequeño libro un fascículo
y el cardenal usa un báculo.

En arquitectura óculo
lo más pequeño es minúsculo.
Es una lente el monóculo
y lo más grande mayúsculo.

Una sala fué el Cenáculo,
una oración es versículo,
una trampa es un tentáculo
y lo redondo es un círculo.

Pero el español es ancho
y como idioma es tan fino:
que a los varones y machos
se les llama más:culinos"

.....

Poema de Gloria García García.

Larriera, Sergio
Poesía Sonora, Poesía Fonética
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2016.

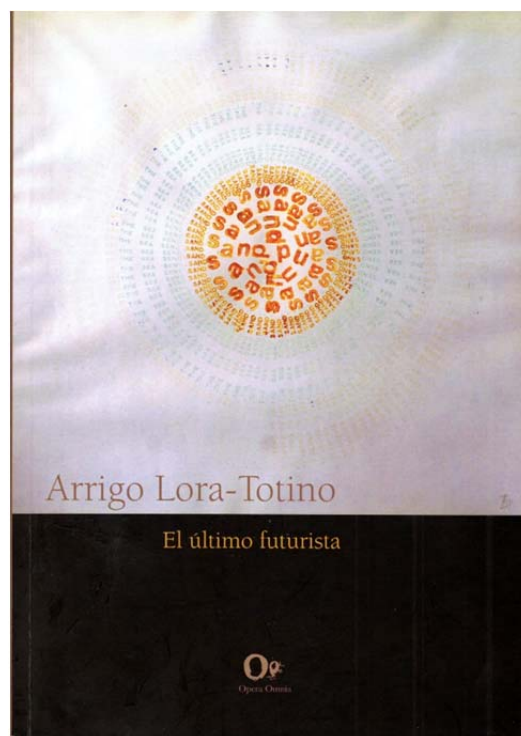
El segundo encuentro, les dije, tiene su antecedente en 1988. Iba conduciendo escuchando Radio Nacional de España, cuando empezaron a sonar unos fonemas, una sorprendente articulación de fonemas, una poesía fonemática carente de sentido y puro sonido. Impactado por los efectos sonoros, detuve el coche para tomar nota del nombre del artista. Me sonó algo así como “Arrigolara Tottino”.

Si yo fuera un frecuentador de las redes sociales, cosa que mi ignorancia informática me impide, hubiese entrado unos años más tarde en Internet y Google me hubiese corregido: ¿no habrá querido usted decir Arrigo Lora-Totino? Pero yo he pasado casi treinta años en la oscuridad más absoluta, con el borroso recuerdo de aquellos fonemas dando vueltas en mi cabeza. Para acercarnos a la resolución de este hecho traumático, debo acotar que desde hace veinticinco años viajo mensualmente a la ciudad de Zaragoza. Como ustedes saben Aragón es tierra de locos, donde una tamburrada puede durar veinticuatro horas como en Calanda. Y estoy evocando a Buñuel, por no nombrar a Goya, tan suyo, o al paradigmático delirio del Papa Luna.

En esa ciudad de Zaragoza suelo concurrir a una librería de antiguos y usados. Tengo con el propietario breves intercambios de datos referidos a ciertos autores, traductores o ediciones. Cortos diálogos a través de sucesivas visitas, repetidos accesos a un desangelado pasaje comercial, de discreta sordidez, una galería con algún local desocupado. Un pasaje a unos quince metros de la entrada ofrece, al acodarse, unas pilas de libros de 1, 2 y 3 euros que anuncian, con flechas sobre cartones desteñidos que allí al fondo del recodo, hay un pequeño paraíso de libros y discos de vinilo atendido por este hombre de modales agradables, siempre atareado ante su ordenador.

Un día de esos presto atención a un escaparate que pertenece a la librería y que

está casi a la entrada del largo pasillo de acceso. Tras empolvado cristal se exhiben viejas revistas y libros. A la altura de mis ojos encuentro este libro que les muestro: *Arrigo Lora-Totino. El último futurista* (Cinca 2010).



Arrigo Lora-Totino, *El último futurista*.

En estado de conmoción recorro como una tromba el pasillo, vuelco el codo y entro agitado a la librería: “¿Que es ese libro del último futurista?”. El señor Javier Cinca Monterde, que así se llama el librero, me respondió serenamente que él era amigo personal de Arrigo Lora-Totino, y traductor de los distintos artículos, así como editor y prologuista del mismo, bajo el sello editorial Sindicato de Trabajos Imaginarios.

En 1988 había traído a Lora-Totino a Zaragoza, lo cual había sido el motivo de aquella entrevista radial que yo recordaba a través de las décadas. (Creo que en ese momento perdí el sentido y sólo vislumbro

Larriera, Sergio
Poesía Sonora, Poesía Fonética
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2016.

algunas imágenes: abrazos, lágrimas y risas, bailes, vinos....).

Javier Cinca es un especialista en poesía fonética y sonora, un cultor de la música y la poesía *beat*, un editor de poesía concreta. Su Sindicato de Trabajos Imaginarios inició con la publicación de este libro su segunda época en el año 2010. Debo, en consecuencia, a este personaje de la cultura de Zaragoza, mi encuentro con Arrigo Lora-Totino.

Una búsqueda de la esencia poética

La poesía fonética debe ser considerada como un fenómeno del siglo XX, con sus raíces en la obra de Filippo Tommaso Marinetti, el futurista italiano y los futuristas rusos, así como el movimiento *Dada* y la obra de Kurt Schwitters y su acuñación de la palabra *Merz* que orientará diversos aspectos de su producción.

Marinetti (1876-1944) publicó el *Manifiesto del futurismo* en 1909 y en 1910 el segundo manifiesto. El mismo Lora-Totino, en un ensayo de 2009 (Cinca 2010: 88), resume los principios del futurismo en los siguientes términos:

- destrucción de la sintaxis
- uso del verbo en infinitivo
- abolición de la puntuación
- búsqueda continua de analogías cada vez más expandidas
- producir el máximo desorden en la disposición de las imágenes
- destrucción del yo
- obsesión lírica por la materia
- utilización sin cortapisas de la rudeza, la gravedad o el olor de los objetos.

Y sigue Lora-Totino:

“Las palabras en libertad son una forma de registro fonomimético de los estados de ánimo donde el yo desaparece para hacer sitio a una deriva de automatismos psíquicos, atracciones magnéticas de las situaciones líricas. Fausto Cuni habla de un estado preafásico que Jakobson, a su vez, denomina agramático, un estado de degradación de la frase en simple acumulación de palabras” (Cinca 2010: 88).

En este mismo ensayo Lora-Totino transcribe las recomendaciones de Marinetti para quien quiera rendir cuentas de las impresiones provocadas por acontecimientos especialmente turbadores como la guerra, naufragios, terremotos:

“Comenzará destruyendo brutalmente la sintaxis del discurso. No perderá tiempo con la construcción de las frases, le tendrán sin cuidado la puntuación y la adjetivación. Despreciará toda sutileza o depuración del lenguaje y de prisa y corriendo os lanzará a los nervios sus sensaciones visuales, auditivas, olfativas, sus reflexiones fulminantes según vayan surgiendo como una corriente avasalladora. El ímpetu del vapor-emoción hará saltar el tubo de la frase, las válvulas de la puntuación y los tornillos de la adjetivación. Manadas de palabras esenciales sin ningún orden preestablecido” (Cinca 2010: 89).

La subversión de la sintaxis y la abolición de la puntuación ya habían sido introducidas en la poesía de Mallarmé (1993). He traído esta edición bilingüe para que echen una ojeada al poema *coup de dés*, “Una jugada de dados jamás abolirá el azar”, publicado en 1897. Los grandes espacios en blanco, las distintas grafías y las variaciones del valor de las mismas, ya están indicando con recursos estrictamente visuales, cómo se debe leer, qué hay que hacer sonar de un modo u otro. Por eso no podemos ignorar a Stéphane Mallarmé al remitirnos a los antecedentes de la poesía sonora.

El futurismo ruso, con el panfleto de 1913 de Aleksei Kruchenykh, introdujo el concepto

Larriera, Sergio
Poesía Sonora, Poesía Fonética
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2016.

Zaum. Si la lengua común esclavizada, la nueva lengua *Zaum*, más conceptual que real, hacia libres. *Zaum*, vacía de un sentido racional, mostraba las posibilidades de un lenguaje transmental, la organización de la lengua alrededor de su propia sustancia fónica².

Javier Cinca Monterde sitúa a Arrigo Lora-Totino como perteneciente a una generación artística a punto de desaparecer, a la que la crítica le ha negado méritos por considerarlos meros epígonos de las vanguardias de los comienzos del siglo XX.

“Así, dentro del amplio campo de la poesía visual y sonora europea, artistas como los franceses Francois Dufrêne, Henri Chopin, Bernard Heidsieck, los alemanes Franz Mon o Carlfriedrich Claus, el austriaco Ernst Jandl, el inglés Bob Cobbing o los italianos (fértil terreno donde los haya) Adriano Spatola, Mauricio Naunucci, Giovanni Fontana o el mismo Arrigo, tendrán que esperar su redescubrimiento para alcanzar la difusión y el aprecio que merecen. En España gozan de un prestigio internacional poetas como José Luis Castillejo, Isidoro Valcárcel, Pablo del Barco, además de otros artistas híbridos como Juan Eduardo Cirlot, Joan Brossa, Juan Hidalgo, etc.” (Cinca 2010: 5-6).

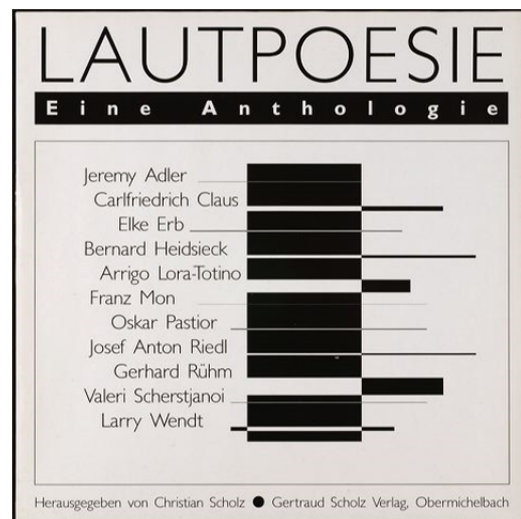
Lora-Totino sostiene una búsqueda de la esencia del acto creativo poético antes de que se difunda en las múltiples prácticas artísticas. Localiza tal esencia en el ritmo. Como consecuencia, la sinestesia es principal instrumento en esa búsqueda. Sabemos que en fisiología se denomina sinestesia a una sensación secundaria producida en una parte del cuerpo a consecuencia de un estímulo aplicado en otra. El término sinestesia en el campo de la psicología se aplica a una

sensación subjetiva propia de un sentido, determinada por otra sensación que afecta a un sentido diferente.

Como destaca el poeta Giovanni Fontana (citado por Cinca Monterde) la sinestesia conlleva versatilidad, por lo que Lora-Totino “propone una infinidad de modelos poéticos: pasando de la poesía concreta a la poesía sonora, desmontando palabras o recosiendo fonemas, inventando fonías y polifonías, prosodias y cromofonemas, proyectando verbotecturas...”

Escuchemos una obra de 1966 de Arrigo Lora-totino, *Dai fonemi, prosa*.

A continuación escuchemos *Meditación fonética*, de Gerhard Rühm, que tiene una duración de 5’10” ([Phonetische Meditation, 1985](#)).



LAUTPOESIE. Eine Anthologie. Edición en vinilo.

Les presento también la versión gráfica, tomada del folleto que acompaña a la versión en vinilo de LAUTPOESIE. Eine Anthologie (1987):

² Merz Mail. *De la poesía fonética a la poesía sonora* (Vanguardias históricas de siglo XX). Edición digital en <https://merzmail.wordpress.com/poesia-fonetica/>.



Larriera, Sergio
Poesía Sonora, Poesía Fonética
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2016.

Gerhard Rühm:

phonetische meditation

(leise, doch deutlich artikuliert; tempo von zeile zu zeile metronom = 50;
z = klingendes s, c = sch, x = ch.)

u	wo	sfs	bp
u	wo	fsf	bp
u	wo	sfs	bp
u	wo	fsf	b
u	wo	sc	pü
u	wo	scs	püp
u	wol	cs	üjü
u	ol	cs	jüjü
u	olo	cs	jix
u	lol	cs	ix
u	olol	cs	h
um	ololo	ca	
umu	lolol	cac	(1985)
mumu	r	ac	
mumum	lr	aca	
umumum	lrl	caca	
umumumu	rl	ga	
m	rl	ga	
nm	rl	ga	
nmn	rl	ga	
mnm	rl	ga	
nmnm	r	ga	
nmnm	zr	gk	
nmnm	zr	gk	
nw	zr	gk	
nwn	zr	gk	
wn	zr	gk	
wn	zr	gk	
wn	zr	dk	
wn	zr	dk	
wn	zr	dk	
wn	zr	dk	
wn	zö	dk	
wn	zö	de	
wn	zö	de	
wn	zö	de	
wo	zö	de	
wo	zö	det	
wo	zö	et	
	zö	et	
	öf	et	
	öfö	et	
	föfö	bt	
	föföf	bt	
	öföf	bt	
	sf		

Gerhard Rühm, Meditación fonética (LAUTPOESIE. Dieautoren 1987: 31-34). El poema debe leerse verticalmente.

El Goce en la Poesía Fonética y Sonora

Pienso que estos poemas fonéticos nos aproximan bastante a los temas que nos conmueven. Estamos a la escucha, es decir, de alguna manera estamos esperando un sentido, un sentido sensato, mientras que estos artistas nos hacen oír insensateces, nada inteligible en cuanto sentido. Sí, en cambio, padecemos al oírlos efectos de sinestesia, resonancias entre nuestros sentidos sensibles. Esta oposición entre sentidos sensibles y sentido sensato la he tomado de Nancy (2007).

Esto nos posibilita una indagación sobre lo que pasa en el cuerpo, en esa frontera, clara y frágil a la vez, en que se reúnen y separan los dos goces, el goce uniano del cuerpo real y el goce unario del cuerpo simbólico-imaginario, el cuerpo sentido como cuerpo apropiado, por creer que lo tenemos y por sentirlo apropiado al sostén de una identidad. Frontera entre lo uniano de cifras y letras, lo unario de los significantes y los objetos. Para el psicoanálisis la vieja cuestión de las palabras y las cosas se ha transformado en la enigmática frontera entre los dos modos del goce, el uniano y el unario³.

La masa palpitante, regida por las leyes biológicas, es un real sin ley, desde el punto de vista del psicoanálisis es un real sin ley humana, la ley del falo. Será el falo la función colonizadora, la que establezca para esa masa palpitante el imperio de la palabra y las diferencias sexuales, llevándola a su destino de especie, un cuerpo *parléser*, hablante, sexuado, mortal.

³ El *parléser* (*Parlêtre*) resulta de su captura, al nacer, en las redes del Otro, un Otro ávido de atrapar a esa masa palpitante para llevarla a su destino de especie.

En ese complejo y prolongado proceso de conquista, el Otro a través de sus esbirros, los que serán reconocidos por el *parléser* como sus semejantes, inoculará sobre esa masa las marcas de su goce, el goce del Otro, un sintagma que pareciera desaparecer en la enseñanza de Lacan, pero que en realidad no ha desaparecido sino que se ha fortalecido al duplicarse. Una duplicación que no es goce de lo Otro, lo cual sería para el *parléser* gozar del Uno y del Dos, sino que es gozar de dos maneras de lo Uno.

El Otro marca el cuerpo del *parléser* con sus dos modos de gozar de lo Uno: el goce uniano y el goce unario. Goce uniano fuera del falo, goce unario bajo la ley del falo. El primero es goce de las marcas, trazos y huellas en el cuerpo real, o mejor, los trazos y las huellas que constituyen el magma indeterminado del cuerpo real, y también goce de las cifras y las letras que conectan ese magma de marcas indeterminadas, dándoles la forma primitiva del “hay de lo Uno”, con los procesos de frontera en que es posible, pero no necesario, que desde el lado fálico de la frontera se ordenen como orificios del cuerpo, regulando el flujo libidinal de las llamadas de pulsiones.

En esa frontera, entre el goce uniano de las cifras y las letras y el goce unario de los significantes y los objetos, es decir, entre lo que está fuera del falo y lo que responde a la ley fálica, ahí podemos pensar a la pulsión como *Grenzbegriff*, como idea límite entre lo uniano y lo unario.

El lugar del Otro es el cuerpo, el cuerpo en tanto lugar donde muerde el significante, el cuerpo como lugar de inscripciones.

Los llamados poetas fonéticos hacen sonar los fonemas, rompiendo la sintaxis, destruyendo el léxico, llevando al sonido a prevalecer sobre el sentido, impidiendo cualquier búsqueda de sentido, llevándonos a

Larriera, Sergio
Poesía Sonora, Poesía Fonética
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2016.

esa ciénaga sonora en que hunde sus raíces
nuestro cuerpo.

Rodeados, amenazados por la locura, somos
ese islote asediado que pretende tener un
cuerpo, creer en una identidad, afirmar un yo,
buscar en todo un sentido, hasta en la vida,
como se dice, el sentido de la vida.

En consonancia con esto creo que el mejor
cierre para esta charla es la audición del
poema “Essere o non essere” de Lora-Totino
en el que trabajando el “Ser o no ser”
shakespeareano mediante superposiciones de
su propia voz, modulando de distintas
maneras el “essere o non essere questo é il
problema”, nos transporta de la plenitud y
contundencia de esta fórmula a una
descomposición y sinsentido muy próxima al
modo en que Lacan descompone la cuestión
del ser⁴.

Bibliografía

- Cinca Monterde, Javier (editor y traductor).
2010. *Arrigo Lora-Totino. El último
futurista*. STI ediciones. Zaragoza.
- Nancy, Jean-Luc. 2007. *A la escucha*.
Ammortu editores. Buenos Aires.
- Mallarmé, Stéphane. 1993. *Obra poética II*.
Ediciones Hiperión. Madrid.

Registros sonoros

Arrigo Lora-Totino. 1966, Dai Fonemi
“Prosa”. Included in: “Fonemi”, 2001,
No. [PVM0023](#) (“Poesie Sonore 1966-2002”,
2004, No. [2228E](#), en
[http://www.fondazionebonotto.org/poetry/
loratotinoarrigo/artistsbook/2228e12.html?fr
om=8134](http://www.fondazionebonotto.org/poetry/loratotinoarrigo/artistsbook/2228e12.html?from=8134).

Arrigo Lora-Totino . 1974. *Essere o non essere*.
(En “Poesie sonore 1966-1984”:
[http://www.fondazionebonotto.org/poetry/
loratotinoarrigo/audio/pvm0052.html?from
=7236](http://www.fondazionebonotto.org/poetry/loratotinoarrigo/audio/pvm0052.html?from=7236)).

Gerhard Rühm, 1985. *Phonetische
Meditation*.
[http://www.fondazionebonotto.org/poetry/
rhmgerhard/performance/pvm0268.html?fro
m=6816](http://www.fondazionebonotto.org/poetry/rhmgerhard/performance/pvm0268.html?from=6816)

LAUTPOESIE. Eine Anthologie.
Herausgegeben von Christian Scholz. 1987.
Gertraud Scholz Verlag, Obermichelbach.

⁴ Recomendamos la audición de:

“Vado dove vedo” (1984) en
[http://www.archivioauriziospatola.com/prod/
pdf_videopoesia/V00120.mp3](http://www.archivioauriziospatola.com/prod/pdf_videopoesia/V00120.mp3).

“CH” (1985), poema en el cual Arrigo Lora-
Totino disfruta de los fonemas que le brinda la
lengua alemana y de los que no dispone en
italiano, en
[http://www.fondazionebonotto.org/poetry/lorat
otinoarrigo/performance/pvm0266.html?from=8
122](http://www.fondazionebonotto.org/poetry/loratotinoarrigo/performance/pvm0266.html?from=8122).

“Errando” (2000) en
[http://www.fondazionebonotto.org/poetry/lorat
otinoarrigo/audio/pvm0444.html](http://www.fondazionebonotto.org/poetry/loratotinoarrigo/audio/pvm0444.html).